

**ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH**  
**IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN**



**SELCLCMS**



**Sunday, November 26, 2023, at 9am**  
Domingo 12 de noviembre de 2023, a las nueve de la mañana



**Saint John's Evangelical Lutheran Church**  
6<sup>th</sup> & N. Vine St., Hazleton, PA 18201  
570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com  
stjohnshazleton.org

**Rev. Gordon Naumann - *Pastor***  
**Karen Ann Kowalczyk - *Organist***  
**Chuck Zschunke - *Deacon***  
**Stephen Adamoyurka III - *Acolyte***  
**Vaughn Naumann- *Crucifer***

**WELCOME TO WORSHIP TODAY!**

**¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!**

**It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!**

**¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!**



To Our Visitors  
A Nuestros Visitantes



**What is Communion/the Lord's Supper?**

**¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?**

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



## **First Sunday of Advent**

**Primer Domingo de Adviento**

**Processional Hymn: 332 Savior of the Nations, Come (s.1-4)**  
Himno procesional: 332 Salvador de las naciones, ven (s.1-4)

## **Confession and Absolution - LSB p.151**

*Stand / De pie*

### **Service of the Word**

### **Servicio de la Palabra**

**Introit** - Psalm 25:4–5, 21–22; antiphon: vv. 1–3a

- P** To you, O LORD, I lift up my soul.  
**C** **O my God, in you I trust; let me not be put to shame.**  
**P** Let not my enemies exult over me.  
**C** **Indeed, none who wait for you shall be put to shame.**  
**P** Make me to know your ways, O LORD; teach me your paths.  
**C** **Lead me in your truth and teach me,**  
**P** You are the God of my salvation;  
**C** **For you I wait all the day long.**  
**P** May integrity and uprightness preserve me, for I wait for you.  
**C** **Redeem Israel, O God, out of all his troubles.**  
**C** **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;**  
**as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**  
**P** To you, O LORD, I lift up my soul.  
**C** **O my God, in you I trust; let me not be put to shame.**

**Introito** - Salmos 25:4–5, 21–22; Antífona: vv. 1–3a

- P** A ti, oh Jehová, elevo mi alma.  
**C** **Oh Dios mío, en ti confío; Que no me avergüence.**  
**P** Que mis enemigos no se regocijen por mí.  
**C** **De hecho, ninguno de los que te esperan será avergonzado.**

- P** Hazme conocer tus caminos, oh Jehová; enséñame tus caminos.
- C** **Guíame en tu verdad y enséñame,**
- P** Tú eres el Dios de mi salvación;
- C** **Por ti espero todo el día.**
- P** Que la integridad y la rectitud me preserven, porque te espero.
- C** **Redime, oh Dios, a Israel de todas sus angustias.**
- C** **Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;**  
**Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.**
- P** A ti, oh Jehová, elevo mi alma.
- C** **Oh Dios mío, en ti confío; Que no me avergüence.**

## Kyrie - LSB p.152

### s.1 of 357 **O Come O Come Immanuel**

O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel,  
 That mourns in lonely exile here until the Son of God appear:  
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

## Salutation and Collect of the Day

### Salutación y Colecta del Día

- P** The Lord be with you.      **C** **And also with you.**
- P** El Señor esté con vosotros.      **C** **Y también contigo.**
- P** Let us pray.  
 Stir up Your power, O Lord, and come, that by Your protection we may  
 be rescued from the threatening perils of our sins and saved by Your  
 mighty deliverance; for You live and reign with the Father and the Holy  
 Spirit, one God, now and forever.
- C** **Amen.**

**P** Oremos.

Despierta tu poder, oh Señor, y ven, para que por tu protección seamos rescatados de los peligros amenazantes de nuestros pecados y salvados por tu poderosa liberación; porque Tú vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

**C** Amén.

*Sit / Sentados*

## **Old Testament Reading** - Jeremiah 23:5–8

Antiguo Testamento

**P** This is the Word of the Lord.

**C** Thanks be to God.

**P** Esta es la Palabra del Señor.

**C** Gracias a Dios.

## **Gradual** - Psalm 25:3–4

**L** None who wait for you shall be put to shame;

**C** They shall be ashamed who are wantonly treacherous.

**L** Make me to know your ways, O LORD;

**C** Teach me your paths.

## **Gradual** - Salmos 25:3–4

**L** Ninguno de los que en ti esperan será avergonzado;

**C** Se avergonzarán los que son traicioneros sin sentido.

**L** Oh Jehová, hazme conocer tus caminos;

**C** Enséñame tus caminos.

## **Epistle Reading** - Romans 13:11–14

Epístola

**P** This is the Word of the Lord.

**C** Thanks be to God.

**P** Esta es la Palabra del Señor.

**C** Gracias a Dios.

## **Advent Tract - Psalm 85:7**

- L** Show us your steadfast love, O LORD,
- C** **And grant us your salvation.**

## **Tratado de Adviento - Salmo 85:7**

- L** Muéstranos, oh Señor, tu misericordia,
- C** **Y concédenos tu salvación.**

## **Holy Gospel – Matthew 21:1-9**

### **Santo Evangelio**

- P** The Holy Gospel according to St. Matthew, the twenty first chapter.
- C** **Glory to You, O Lord.**
- P** El Santo Evangelio según San Mateo capítulo veinte uno.
- C** **Gloria a ti, oh Señor.**

*After the lesson is read: / Después de leer la lección:*

- P** This is the Gospel of the Lord.
- C** **Praise to You, O Christ.**
- P** Este es el Evangelio del Señor.
- C** **Alabado seas, oh Cristo.**

*Sit / Sentados*

## **Hymn of the Day: 331 The Advent of Our King**

Himno del Día: 331 El Advenimiento de Nuestro Rey

## **Sermon: “Time to Remove All Doubt!”**

Sermón: "¡Es hora de eliminar toda duda!"

*Stand / De pie*

**Nicene Creed - LSB p.158**

Credo de Nicea

**Prayer of the Church**

Oración de la Iglesia

*Sit / Sentados*

**Offering**

Ofrenda

*Stand / De pie*

**Offertory - LSB p.159**

**Service of the Sacrament**

Servicio del Sacramento

**Preface - LSB p.160**

**Sanctus**

**Prayer of Thanksgiving**

Oración de Acción de Gracias

**The Words and Declaration of Our Lord**

Las palabras y la declaración de Nuestro Señor

**Lord's Prayer**

Padre Nuestro

**Pax Domini y Agnus Dei**

*Sit / Sentados*

**Distribution 618 I Come, O Savior, to Thy Table,**

**619 Thy Body, Given for Me, O Savior & 547 The Lamb)**

*Stand / De pie*

**Thank the Lord - LSB p.164**

**Post-Communion Collect**

Colecta Post-Comuni3n

**Benediction**

**Recessional Hymn: 332 Savior of the Nations, Come (s.5-8)**

Himno de recesi3n: 332 Salvador de las naciones, ven (s.5-8)

### **Prayers for Members / Oraciones por los miembros**

**We encourage you this week to pray for:**

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould,  
Pauline Onder, Edward Trovitch, Bill Ray, Tom, Sylvia, Stacy, and  
Sherry Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Irene Beishline,  
Ann Gangwer, Lorraine and Jack Ross, Bob Mandak,  
Derek Kuhn, and Krista Mashack.

**May the Lord continue to unite and bless us in the faith.**

Que el Se1or continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.

### **Mission/Vision Statement**

### **Declaraci3n de Misi3n/Visi3n**

**“We are faith-Growing Followers of Christ,  
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,  
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**